

SEPTIEMBRE / SEPTEMBER 2005

i
in

invitación
innovación
inspiración
interacción

casa / home

EDICIÓN ESPECIAL ARQUITECTURA AMERICA LATINA /
LATIN AMERICAN ARCHITECTURE SPECIAL ISSUE

LAN 

ESPECIAL ARQUITECTURA AMÉRICA LATINA /

LATIN AMERICAN ARCHITECTURE SPECIAL

13

EDIFICIOS

ESPECTACULARES

SPECTACULAR

BUILDINGS



Siete destacados arquitectos latinoamericanos eligieron los mejores y más espectaculares edificios modernos de la región. / Seven prominent Latin American architects pick the most inspiring modern buildings in the region.

Los arquitectos consultados por **in**: / The architects surveyed by in:

- **Mario Roberto Álvarez**, Argentina
- **Douglas Dreher**, Ecuador
- **Mathias Klotz**, Chile
- **Richard Malachowski**, Perú
- **Juan Felipe Ordóñez Cervantes**, México
- **Alberto Saldarriaga**, Colombia
- **Clorindo Testa**, Argentina

in SEPTIEMBRE / SEPTEMBER 2005 59

BRASILIA

CONGRESO NACIONAL/ CONGRESS BUILDING

ARQUITECTO / ARCHITECT: OSCAR NIEMEYER

"Es, sin duda, un referente de la arquitectura moderna brasileña y latinoamericana, con claras influencias de Le Corbusier. Su espectacularidad radica en su brillante composición volumétrica y la relación de escala del edificio con el vasto espacio circundante". / "This building is, without a doubt, a hallmark of modern Brazilian and Latin American architecture and clearly was influenced by Le Corbusier. The spectacular quality of the Congress Building lies in a brilliant volumetric composition and the relation between its scale and the vast surrounding space".

Douglas Dreher, arquitecto ecuatoriano / Ecuatorian architect

Praça dos Tres Poderes, Senado Federal, Prédio Principal

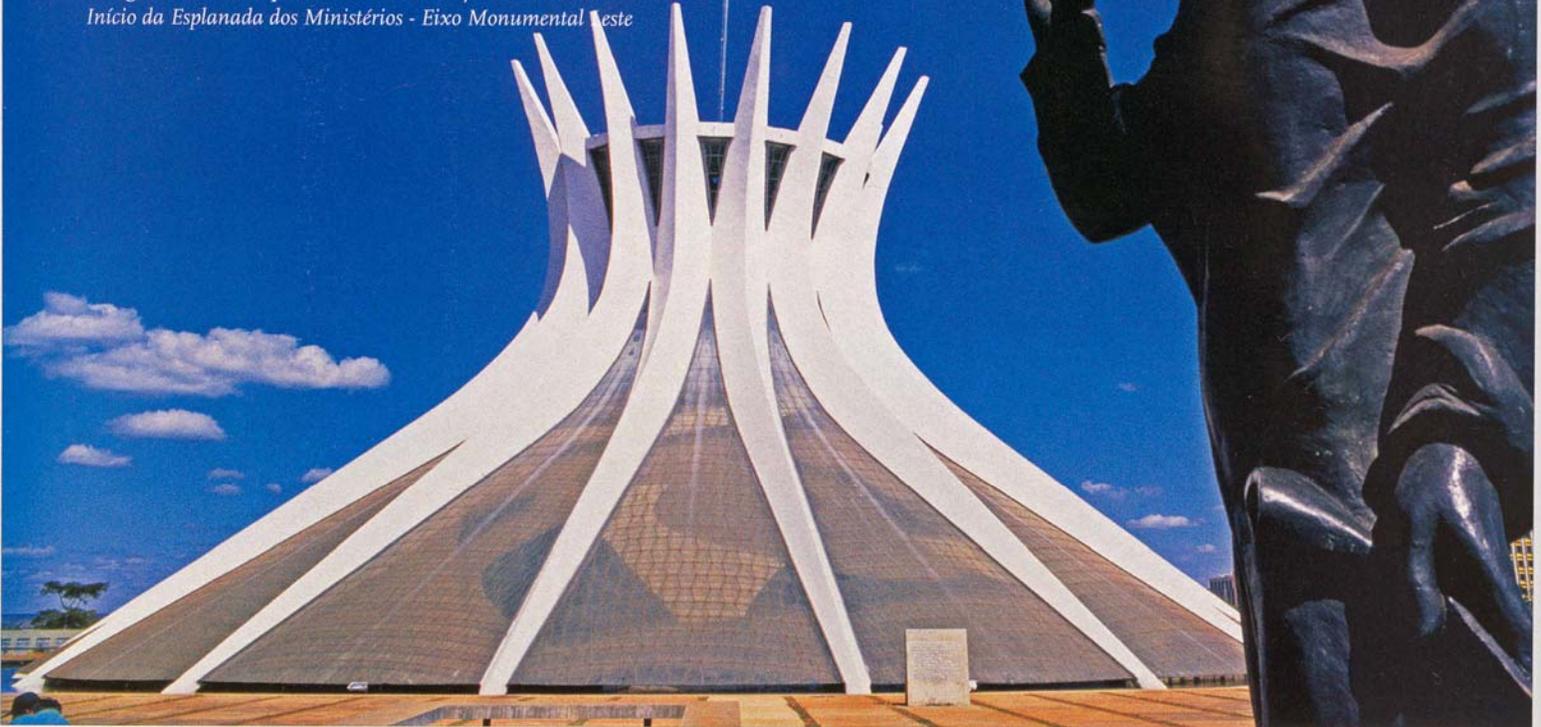


CATEDRAL / CATHEDRAL

ARQUITECTO / ARCHITECT: OSCAR NIEMEYER

"La majestuosa e impresionante Catedral Metropolitana de Nossa Senhora Aparecida es un monumento de características únicas y un símbolo urbano de Brasilia, cuya singular y audaz estructura denota el genio de su arquitecto, Oscar Niemeyer. De forma circular, su espectacular volumen cónico, constituido por 16 pilares curvos entremezclados con vitrales, adquieren una semejanza a un volcán en erupción, que se ve magnificado con un amplio entorno y un interior sobrecogedor y místico". / "The majestic and thoroughly impressive Catedral Metropolitana de Nossa Senhora Aparecida is a monument of unique features and an urban landmark of Brasilia. Its singular and audacious structure reflects the genius of architect Oscar Niemeyer. The spectacular conical volume of the circular building is formed by 16 curving pillars separated with stained glass windows, which lends it the appearance of an erupting volcano, magnified by ample surroundings and an ethereal interior atmosphere."

Douglas Dreher, arquitecto ecuatoriano / Ecuatorian architect
Início da Esplanada dos Ministérios - Eixo Monumental este





BOGOTÁ

BIBLIOTECA PÚBLICA VIRGILIO BARCO

ARQUITECTO / ARCHITECT:
ROGELIO SALMONA, 2002

"El exquisito trabajo en ladrillo visto; patios horadados en el terreno que se comunican entre sí con los largos canales de agua que los atraviesan; estanques que delimitan grandes espacios exteriores y que entablan diálogo con el



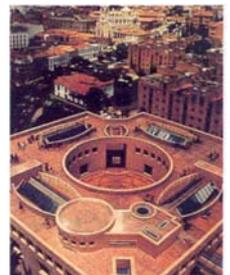
entorno más inmediato, dejan en evidencia la capacidad del arquitecto de jugar con las formas y la luz para generar áreas adecuadas para el estudio y el aprendizaje". / "The collective nature of the Virgilio Barco Public Library displays several characteristics typical of the architect's work. His exquisite use of exposed brick, sunken terraces with adjoining canals, and ponds that frame large exterior spaces to create a dialogue with the more immediate environment showcase the architect's talent for playing with shapes and light to create areas conducive to study and learning."

Douglas Dreher, arquitecto ecuatoriano /
Ecuadorian architect
Carrera 48 N° 61-50

ARCHIVO GENERAL DE LA NACIÓN DE COLOMBIA

ARQUITECTO / ARCHITECT:
ROGELIO SALMONA, 1989 -1992

"Al ser un archivo de documentos, la iluminación y ventilación natural están restringidas, al igual que el ingreso de agua y polvo. Mediante dobles muros calados que permiten el ingreso de aire y de canales que recogen el agua de lluvia o humedad, se ha logrado una obra de arquitectura eficaz con el manejo de los patios interiores, la escala, la iluminación y el detalle en el tratamiento del ladrillo". / "As an archive, the natural light and ventilation of the Colombian National Archives must be limited, just as the entrance of water and dust. By including perforated double walls that allow air to enter and ducts to channel rainwater and humidity, the architect creates an efficient building with interior terraces, a suitable scale, lighting and attention to detail in the brickwork".



Richard Malachowski, arquitecto peruano / Peruvian architect

Carrera 6 N° 6-91

CIUDAD DE MÉXICO

CAMPUS UNIVERSITARIO DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MÉXICO (UNAM)

GRUPO DE ARQUITECTOS ENCABEZADO POR JUAN O'GORMAN, 1949 - 1953 / DESIGNED BY A GROUP OF ARCHITECTS HEADED BY JUAN O'GORMAN, 1949 - 1953

"Es el campus universitario más notable, no sólo en América Latina, por su escala, sus espacios abiertos a la manera prehispánica, pero sin referencias literales, con perspectivas eternas, niveles en plataformas... ¡es notable!" / "It's the most outstanding university campus – and not just in Latin America – because of its scale, its pre-Hispanic-style use of open spaces, without any literal reference points, but with endless views, different levels on platforms...it's simply outstanding!"

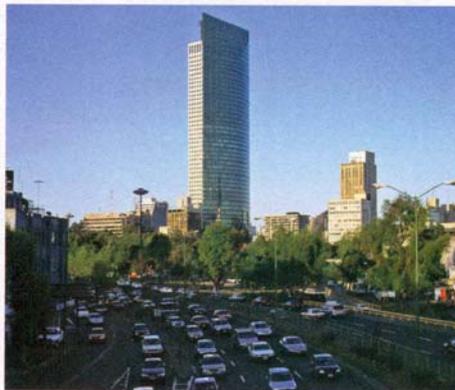
Mathias Klotz, arquitecto chileno. Fue elegido también por Alberto Saldarriaga. / Mathias Klotz, Chilean architect. Also nominated by Colombian architect Alberto Saldarriaga.

TORRE MAYOR

ARQUITECTOS / ARCHITECTS:
ZEIDLER PARTNERSHIP
ARCHITECTS, 2003

"Esta moderna torre de cristal es ya un ícono del México moderno. Con sus 55 pisos, es el edificio más alto de Latinoamérica". / "This modern crystal tower is already an icon of contemporary Mexico. With 55 floors, it's the tallest building in Latin America."

Douglas Dreher, arquitecto ecuatoriano / Ecuatorian architect



Paseo de la Reforma 5°5, colonia Cuauhtémoc



HOTEL HABITA, POLANCO

ARQUITECTOS / ARCHITECTS: BERNARDO GÓMEZ-PIMIENTA Y ENRIQUE NORTEN, 2000

"Obra que destaca por el uso de materiales modernos y tecnológicos, como vidrio, aluminio y acero inoxidable". / "These works are notable for their use of modern technologies and materials glass, aluminum and stainless steel."

Juan Felipe Ordóñez Cervantes, arquitecto mexicano / Mexican architect

Av. Presidente Masaryk 201, Polanco



CARACAS

AULA MAGNA DE LA CIUDAD UNIVERSITARIA

ARQUITECTO / ARCHITECT: CARLOS RAÚL VILLANUEVA, 1940 - 1960

"El trabajo del techo es lo más impactante. Se trata de un diseño de Alexander Calder que resuelve el tema acústico por medio de paneles colgantes ovalados y de distintos colores". / "The work done on the roof is the most impressive. It was based on a design by Alexander Calder, which resolves acoustic issues through the use of hanging oval panels in various colors."

Mathias Klotz, arquitecto chileno / Chilean architect



FOTOS



BUENOS AIRES

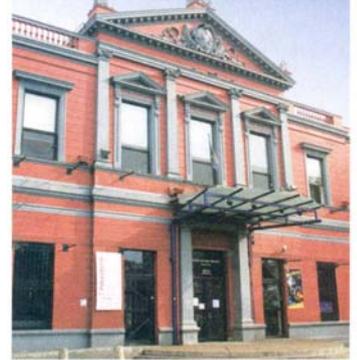
CENTRO CULTURAL RECOLETA

ARQUITECTO / ARCHITECT: CLORINDO TESTA, 1959

"En el caso del Centro Cultural Recoleta modificamos espacios y agregamos otros de acuerdo a las necesidades que el lugar tendría. De nada vale reproducir edificios de otras épocas cuando la forma de vida cambia... Debemos estar conectados con los tiempos que vivimos". / "In the case of the *Centro Cultural Recoleta* (Recoleta Cultural Center), we modified spaces and added others according to the center's foreseen needs. There's no value in recreating buildings *from* other *eras* when lifestyles *are* constantly changing... We need to be connected to the time in which we *are* living."

Clorindo Testa, arquitecto argentino. / Argentine architect.

Junín 1930



EX BANCO DE LONDRES / FORMER BANK OF LONDON

(hoy / currently: Banco Hipotecario Nacional)

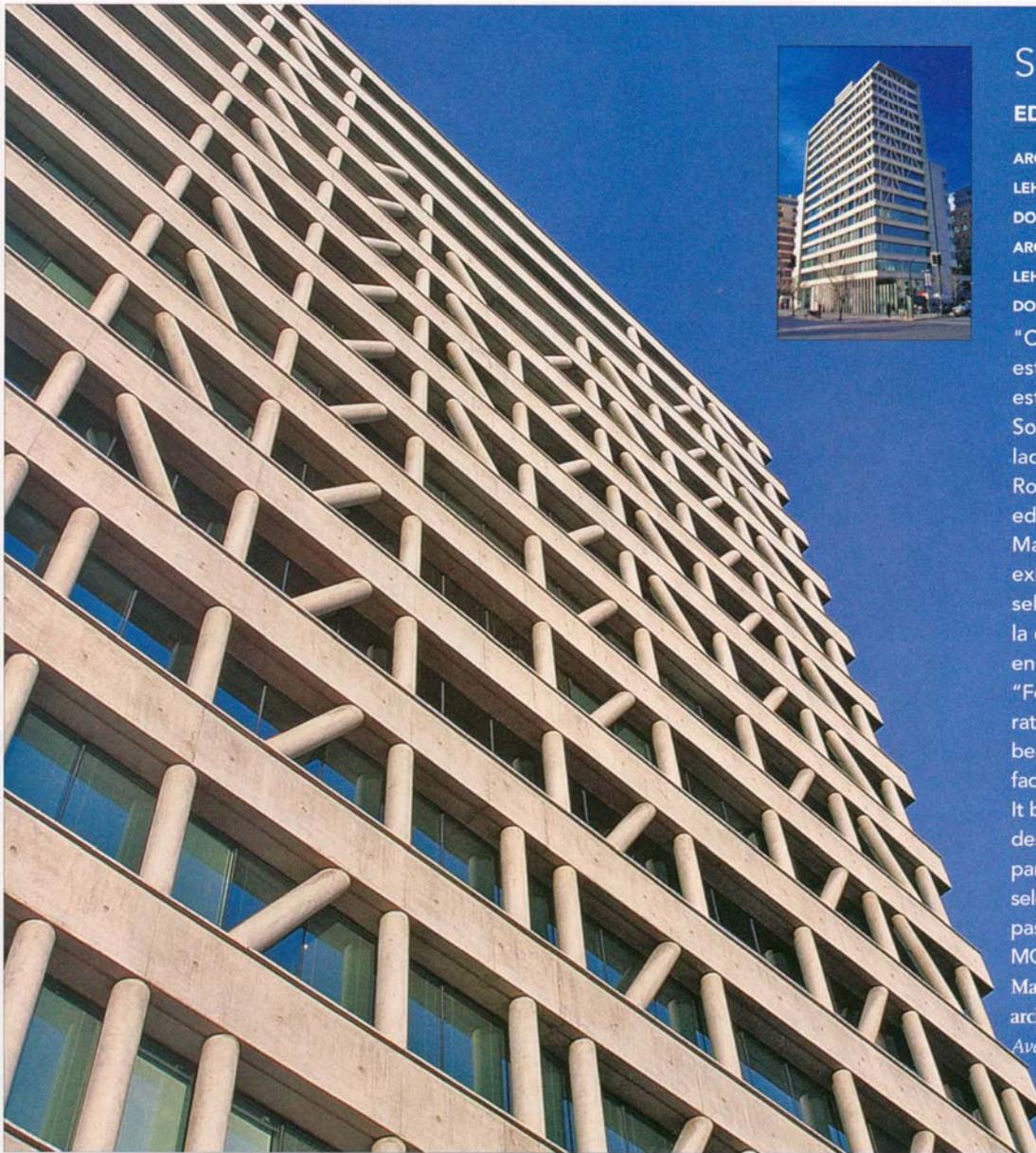
ARQUITECTO / ARCHITECT: CLORINDO TESTA, 1959

"¡Es increíble! Es la reinterpretación contemporánea de la casa matriz de un banco. Es un palacio contemporáneo. El trabajo de interior es sorprendente, lo único que hay es espacio entre las oficinas que cuelgan" . / "It's incredible! A contemporary reinterpretation of a bank headquarters - a modernday palace. The design of the interior is very unusual: the only thing inside is space between the hanging offices."

Mathias Klotz, arquitecto chileno. Este edificio fue elegido también por el arquitecto colombiano Alberto Saldarriaga. / Mathias Klotz, Chilean architect. This building was also nominated by Colombian architect Alberto Saldarriaga.

Reconquista 101





SANTIAGO

EDIFICIO MANANTIALES

ARQUITECTOS: LUIS IZQUIERDO Y ANTONIA LEHMAN CON LA COLABORACIÓN DE JOSÉ DOMINGO PEÑAFIEL Y RAIMUNDO LIRA, 1999 / ARCHITECTS: LUIS IZQUIERDO AND ANTONIA LEHMAN WITH THE COLLABORATION OF JOSÉ DOMINGO PEÑAFIEL AND RAIMUNDO LIRA, 1999

"Catorce estrellas no alcanzan para este edificio de oficinas. Tiene la estructura portante en su fachada. Son unas columnas de hormigón ladeadas, absolutamente inéditas. Rompe todos los esquemas de un edificio de oficinas. El Edificio Manantiales formó parte de la exhibición "Tall Buildings", una selección de los mejores edificios de la década presentada el año pasado en el MOMA de Nueva York". / "Fourteen stars would be too low a rating for this office building. Its load-bearing structure is located in the facade of reinforced concrete columns. It breaks all the rules of office building design. The Manantiales Building was part of the Tall Buildings exhibit, a selection of the finest building from the past decade, held last year at the MOMA in New York."

Mathias Klotz, arquitecto chileno / Chilean architect.

Avda. Isidora Goyenechea 3120, Las Condes

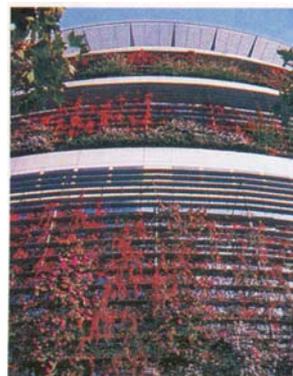
EDIFICIO CONSORCIO VIDA

ARQUITECTO / ARCHITECT: BORJA HUIDOBRO. 1999

"La forma proyectada en el edificio se encuentra alineada con los ejes visuales de dos avenidas importantes en Santiago de Chile. El volumen principal se curva marcando el inicio simbólico de la Av. El Bosque. Es una obra de excelente arquitectura y respuesta urbanística al entorno". / "The building's projected form aligns with the visual axes of two of Santiago's most important streets. Its principal volume curves along the symbolic beginning of Avenida El Bosque. This is an excellent piece of architecture and an urban response to the surroundings."

Richard Malachowski, arquitecto peruano / Peruvian architect

Avda. El Bosque Sur 180



LIMA

EDIFICIO INTERBANK

ARQUITECTO / ARCHITECT:
HANS HOLLEIN, 2001

"Un gran aporte a la arquitectura contemporánea. Construido en los últimos 5 años, sobresalen en este edificio el dominio de la forma, la tecnología y el simbolismo". / "A great contribution to contemporary architecture. Built over the last five years, this building's main features are the scope of its shape and its use of technology and symbolism." Richard Malachowski, arquitecto peruano / Peruvian architect
Carlos Villarán 140, San Isidro



EDIFICIO AJAX-HISPANIA

ARQUITECTO / ARCHITECT:
EMILIO SOYER, 1985

"Otra obra sobresaliente en Lima, construida en los años ochenta. El escalonamiento de sus volúmenes inicia una nueva forma de diseñar edificios multifamiliares". / "Another outstanding work in Lima. Constructed in the 1980s, its staggered volumes began a new way of designing multi-family buildings." Richard Malachowski, arquitecto peruano / Peruvian architect. *Calle Alfredo Salazar 615, San Isidro.*



OTROS ELEGIDOS / OTHER SELECTIONS

- . EDIFICIO DE ATC, BUENOS AIRES
- . LAS RESIDENCIAS TORRES DEL PARQUE, BOGOTÁ
- . CIUDAD UNIVERSITARIA, CARACAS
- . CENTRO CORPORATIVO CALAKMUL, CIUDAD DE MÉXICO
- . TALLER DEL ARQUITECTO AGUSTÍN HERNÁNDEZ, CIUDAD DE MÉXICO
- . COMEDORES DEL EDIFICIO DE USOS MÚLTIPLES DE TELEVISIÓN, CIUDAD DE MÉXICO



NUESTROS ARQUITECTOS / OUR PANEL OF ARCHITECTS



MATHIAS
KLOTZ



RICHARD
MALACHOWSKI



MARIO ROBERTO
ALVAREZ



JUAN FELIPE
ORDOÑEZ CERVANTES



ALBERTO
SALDARRIAGA ROA



DOUGLAS
DREHER



CLORINDO
TESTA

MATHIAS KLOTZ

Chile

Con 40 años, este arquitecto chileno ha sido dos veces finalista del premio Mies van der Rohe (1998 y 2000) y ganador del premio Borromini 2001. Entre sus obras se puede mencionar el plan de infraestructura de la Universidad Diego Portales, la Casa Ponce, la Viña Las Niñas y el colegio Altamira. / At age 40, this Chilean architect twice has been a finalist for the Mies van der Rohe Award (in 1998 and 2000) and won the Borromini Award in 2001. His works include the infrastructural plan of the Universidad Diego Portales, the Casa Ponce, the Las Niñas vineyard and the Colegio Altamira.

ALBERTO SALDARRIAGA

Colombia

Profesor de la Universidad Nacional de Colombia, de las Universidades Jorge Tadeo Lozano, de Cartagena, y San Buenaventura, de Cali, Saldarriaga también es autor del libro *Arquitectura popular en Colombia: herencia y tradiciones* y *Arquitectura fin de siglo*, entre otros títulos. / A professor at Universidad Nacional de Colombia, Universidad Jorge Tadeo Lozano in Cartagena and Universidad San Buenaventura University in Cali, Saldarriaga is also the author of *Arquitectura popular en Colombia: Herencia y tradiciones* and *Arquitectura fin de siglo* (Popular Architecture in Colombia: Heritage, Tradition and Turn-of-the-century Architecture).

RICHARD MALACHOWSKI

Perú

La tercera generación de una familia de arquitectos peruanos, Malachowski es ampliamente conocido por obras como los colegios Villa Cáritas y Salkantay, el Club House Bujama Lacus y varias residencias en la ciudad y la playa. / The third generation from a family of Peruvian architects, Malchowski is known widely for works including the Colegio Villa Cáritas and Colegio Salkantay, the Bujama Lacus Club House and numerous residences in the city and on the beach.

DOUGLAS DREHER

Ecuador

Estuvo al frente de la planificación y diseño de los proyectos de renovación urbana de la Fundación Malecón 2000, de Guayaquil, que le cambió la cara a la ciudad ecuatoriana. Entre los trabajos que lideró destacan la Plaza de la Administración y los Jardines del Malecón 2000. / Dreher led the planning and design of the Fundación Malecón 2000 urban renewal projects in Guayaquil, which changed the face of Ecuador's capital. His projects include the Plaza de la Administración and the Jardines del Malécon 2000.

MARIO ROBERTO ALVAREZ

Argentina

Con 91 años recién cumplidos y una trayectoria profesional de casi siete décadas, ha dejado huella como fundador del estudio Mario Roberto Alvarez & Asociados. Entre sus obras emblemáticas en la ciudad de Buenos Aires destacan el Hotel Hilton de Puerto Madero, el edificio de IBM y el Teatro General San Martín. / This 91-year-old has had a career spanning seven decades and is the founder of the firm Mario Roberto Alvarez & Asociados. His signature works in Buenos Aires include the Hotel Hilton in Puerto Madero, the IBM building and the Teatro General San Martín.

CLORINDO TESTA

Argentina

Larga trayectoria e innumerables premios para este arquitecto argentino, entre cuyas obras destacan la Biblioteca Nacional, el ex Banco de Londres (actual sede del banco Hipotecario), el Buenos Aires Design y el Centro Cultural Recoleta, un antiguo convento transformado en un centro cultural. / This Argentine architect has had a long career highlighted by numerous awards. His works include the National Library, the former Bank of London building (currently the headquarters of the Banco Hipotecario), and the Centro Cultural Recoleta (Recoleta Cultural Center), a former convent.

JUAN FELIPE ORDOÑEZ CERVANTES

México

Director del Instituto de Arquitectura y Urbanismo de México, su nombre aparece entre los 100 creadores más destacados del Colegio de Arquitectos de esta nación. Actualmente trabaja, junto con otros especialistas y algunos gobiernos estatales, en la curaduría de las mejores obras arquitectónicas y urbanas de los últimos cien años del país azteca. / Head of Mexico's Instituto de Arquitectura y Urbanismo (Institute of Architecture and City Planning), his name appears among the top 100 "creators" listed by the country's Architectural Association. He currently collaborates with other specialists and some state governments to preserve Mexico's outstanding urban structures of the past 100 years.